

Domenica VIII - 02 marzo 2003 — Marco 2,18-22

Proite...?

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri) Consulenza esegetica di A. Pinna

**Mc 2,13** Fut torrau a bessiri or'oru de mari e totu sa genti acostiat anca fut issu e ddis donat imparu.

**14** E passendi iat biu a Levi de Alfeu setziu in su datziu e dd'iat nau: «Sodigamì». Si ndi fut pesau e iat sodigau infatu suu.

**15** Sussedit ca issu fut sterriu papendi in domu de i cuddu, e datzieris medas e pecadoris fiant sterrius impari cun Gesùs e cun is iscientis suus, ca fiant medas, e sodigant infatu suu.

**16** E is òminis de lei de sa parti de is fariseus, biendiddu papendi cun is pecadoris e is datzieris, narant a is iscientis suus: «Papat e bufat cun datzieris e pecadoris!».

**17** Gesùs, ca iat intendiu, ddis narat: «De su dotori, non ndi tenint abisongiu is chi funt sanus, ma is chi funt maladius, non seu bènniu po tzerriai a is giustus, ma a is pecadoris».

**18** E is iscientis de Giuanni e is fariseus fiant faendi unu giaungiu.

E benit genti anca est issu e ddi narant: «Poita is iscientis de Giuanni e is iscientis de is fariseus funt fendi unu giaungiu e is iscientis tuus non ddu fàint?».

**19** E Gesùs ddis iat nau: «Is cumbidaus a sa coia, ita podint giaungiai candu su sposu est cun issus? Po totu su tempus chi tenint a su sposu non podint giaungiai.

**20** Ma at a lòmpiri su tempus, candu si ndi ddis ant a liai a su sposu e tandus, in cussu tempus, ant a giaungiai.

**21** Nemus cosit unu tzapulu de pannu cru a unu bestiri bèciu; chi no s'aciuntu a nou, sendu prus forti, ndi sartat a foras, su nou de su becciu, e su scòrriu bessit prus mannu.

**22** E nemus getat binu nou a urdis bècius, chi no su binu tzacat is urdis e si nci perdit su binu e is urdis, ma binu nou a urdis nous.

**Mc 2,18 Is iscientis. Pinna:** Solito problema di come collegare un racconto con un altro (*kai* in greco). A me continua a sembrare che per naturalezza il sardo non tralascerebbe una qualche forma di connessione. Qui si tratta di mettere insieme cinque "dispute" una dietro l'altra, fino alla condanna in 3,6.

**Mc 2,18 Benint. Pinna:** Come in 2,3 si tratta di un plurale impersonale. Tradurre letteralmente, comporta il possibile equivoco di pensare che a venire siano i discepoli di Giovanni e i farisei. Come in 2,3 esplicitare un soggetto almeno grammaticale ("E vennero alcuni"). **Seu:** tentare una soluzione del tipo: *B'apèit zente chi 'enzèit a li narrer*, o più semplicemente, ricalcando il tempo del verbo greco: *benit zente a li narrer*. In questo caso, saremmo sempre sul "formale"? Ho cercato di salvarmi in qualche modo inserendo *tzertosunos*.

**Mc 2,19 Is chi funt cumbidaus a sa coia. Seu:** Greco: *oi uiòi tou ninfonos*. Leggo che con la corrispondente espressione ebraica venivano indicati "coloro che avevano una relazione molto stretta con lo sposo e i festeggiamenti da organizzare per le nozze: in Galilea era solo uno, in Giudea erano due, uno per lo sposo e uno per la sposa" (NOLLI). Quest'ultima circostanza mi aveva fatto pensare ai nostri *testimonzos de s'afidu* (transculturazione?), i quali di solito hanno una relazione stretta con gli sposi, anche se non s'incaricano dell'organizzazione di pranzi e rinfreschi. Opto tuttavia per *sos chi sun de afidu*, che significa "quelli che partecipano a una cerimonia nuziale", a qualunque titolo. Alcune versioni spagnole: *los que están de bodas*.

**Mc 2,10-20. Su diverse espressioni tentuali. • candu su sposu est cun issus:** tenuto conto dell'importanza del contrasto in Marco tra "nuovo" e "vecchio", forse un semplice "candu" rischia di passare inosservato; rendere più incisivo e come il riferimento alla presenza dello sposo (= Gesù = regno di Dio)? Presenza che Giovanni Battista solamente annunciava e aspettava, e che Gesù invece realizza.

• *"Totu su tempus chi"*: mi sembra più naturale in sardo dire *"fintzas a candu"* (cf Vargiu); **Seu:** A proposito di *totu sus tempus chi*. Chissà quante volte ci è capitato di dire: *Totu su tempus chi semus istados umpare; totu su tempus chi semus istados*

**Mc 2,13** Gesùs che torrèt a bessire a s'oru 'e su mare; e totu sa zente li currìat e isse si ponzèt a lis insinzare.

**14** E passendhe 'idèit a Levi su fizu 'e Alfeu setzidu in su bancu 'e sas tassas. E li narat: "Beni fatu a mie". E isse si ndhe pesèt e li andhèt fatu.

**15** E istèit chi Gesùs fit in tàula in domo 'e Levi e b'àiàt meda gabbelleris e pecadores in tàula paris cun isse e-i sos dischentes. Ca fin meda sos chi l'andhàian fatu.

**16** E-i sos òmines de sa Lege chi fin de sos farisèos, daghi 'idèin chi fit mandhighendhe cun sos pecadores e-i sos gabbelleris, si ponzèin a narrer a sos dischentes suos: "Proit'est chi màndhigat e bièt umpare cun sos gabbelleris e-i sos pecadores?".

**17** Gèsùs los intendhèt e lis narat: "No sun sos sanos chi an netzessidade 'e su mèigu, ma sos ch'istan male; no so 'ènnidu a giamare sos giustos, ma sos pecadores".

**18** E-i sos dischentes de Juane e-i sos farisèos fin fatendhe unu jeùnzù.

E benin tzertosunos a li narrer: "Proite sos dischentes de Juane e-i sos dischentes de sos farisèos sun geunendhe, mentras chi sos dischentes tuos no geunan?".

**19** E lis nerzèt Gesùs: "Poden geunare sos chi sun de afidu mentras chi su cojuadu nou est cun issos? Totu su tempus chi su cojuadu nou l'an cun issos, no est chi potan geunare.

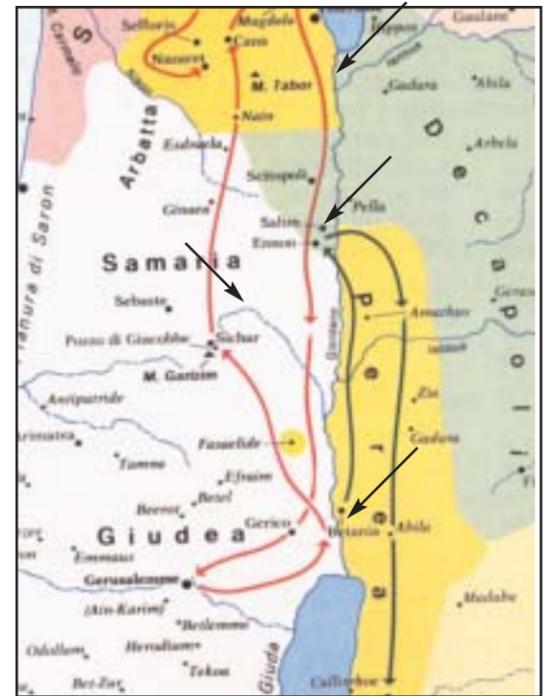
**20** Ma at a benner su tempus chi su cojuadu nou bi che lis an a leare, e-i sa diè, tandho, an a geunare.

**21** Niune cosit unu tàpulu 'e robba noa subra una 'este 'etza, si no s'aggiunta noa, più forte, ndhe andhat sa robba 'etza e-i s'istratzadura peòrat.

**22** E niune 'etat binu nou in udres betzas; si no su 'inu crebat sas udres e si perdet binu e udres, ma: 'inu nou in udres noas.



a cabudu de totu  
SU FUEDDU  
www.sufueddu.org



Giovanni Battista predicava dove la presenza di acqua gli permetteva anche di battezzare, o presso i punti di passaggio lungo il Giordano, o presso i sorgenti, come Ain Phar'a in Samaria.

Dalla lingua alla teologia  
su nou e su becciu

*chena los bider; totu su tempus chi sun istados suta sas armas;* e simili. Si tratterebbe, in fin dei conti, di spostare *su tempus chi* alla prima frase e trovare un'altra espressione per la seconda, e quindi di invertire. Possiamo lasciare le cose come stanno? **Pinna:** Tuttavia, gli esempi ricordati riguardano tutti il passato, mentre nel testo evangelico si fa riferimento a un tempo futuro, appunto *"fintzas a candu"*.

• *"dis"*: A parte la non facile "dizione", è così importante il plurale di "giorni" da essere assolutamente mantenuto? In sardo mi pare più naturale il singolare con l'articolo *at a lompi sa di*, oppure *at a lompi su tempus*.

• *"sa di e totu"*: lett. "in quel giorno", con non impossibile allusione al giorno settimanale cristiano di digiuno (mercoledì e/o venerdì) differente dai giorni ebraici. "sa di e totu" resta quindi troppo "una tantum".

**Mc 2,21 s'acònciu fatu a nou, furat a su bèciu. Pinna** Traduzione niente male per il senso. Se però vogliamo renderci conto del greco, al di là delle traduzioni abituali, ci accorgiamo che la costruzione greca usa un vocabolo, "pleroma", famoso in teologia per parlare della "pienezza" della divinità o dell'umanità. Qui il suo uso è del tutto privo di implicazioni teologiche, e per il senso equivale a quello che in inglese si dice "fill" o "refill" e che ormai si usa anche in italiano quando ad es. si compra il "refill" per l'agenda, per la penna stilografica o la biro...

Diverse possibilità: pleroma è soggetto? oppure è complemento oggetto, restando il soggetto colui che cuce? Se si tiene conto del parallelismo con la frase seguente, pleroma è forse meglio considerato come soggetto e così fa la maggior parte delle traduzioni. VARGIU: *Nemus cosit una tira de aroba noa in d'unu bestiri becciu, poita s'arroba noa ndi stracciat sa parti beccia e aici su scorriu nou est peus de s'atru*. CUCCU si mantiene così letteralmente sul testo greco che arriva a un testo poco leggibile e poco naturale in sardo: *Nemus unu zappulu de pannu no cardau cuxidi asuba de unu bistiri becciu; chi no, insàras, s'ac-*

*ciunta arrògada, dàe cussu, sa cosa noa de su bècciu, e peus s'arrogadura si fait*. Tuttavia, un confronto con il greco, mostra che quella di Vargiu, sulla falsariga della LDC-ABU si può configurare come una traduzione "a senso", e quella di Cuccu presta il fianco a diverse incongruenze, non solo stilistiche ma anche grammaticali. Ciò che sarà più chiaro con le seguenti osservazioni. **A. Piras:** Anch'io intenderei *tò plèroma* come soggetto (*si no, s'acconciu ndi tirat su nou de su becciu*), senza peraltro attribuire al termine, neppure allusivamente, una valenza teologica. Infatti, *pleroma* mantiene comunque il suo valore etimologico di riempitivo (cf. *Vulg. supplementum*). In Mt 9,16 *pleroma* è tradotto con *plenitudinem* ed è inteso come complemento oggetto, ma qualche codice della *Vetus Latina* lo interpreta ancora come soggetto, leggendo *plenitudo*. E in effetti, la disposizione delle parole verbo+sostantivo, decisamente semitizzante, depone per questa soluzione. Ho controllato il siriano che suona: "Altrimenti la pienezza (nota che qualche testimone della *Vetus Latina* rende *pleroma* con *fortitudo*) del nuovo strappa via la debolezza del vecchio", dove peraltro il traduttore ha giocato sull'assonanza tra i termini siriani pienezza/debolezza. Per quanto riguarda *ap'autou*, credo vada unito, nonostante l'ipèrbato, a *tu palaiou* e non al vestito. A ciò mi portano tre considerazioni: 1. il genitivo semplice dipendente da *airei* non è normale, essendo richiesto un costrutto preposizionale con *ek* o *apò*; 2. il verbo resterebbe senza complemento oggetto, e allora bisogna inventarsi l'*aliquid* della *Vulgata*; 3. alcuni codici pongono significativamente *ap'autou a tò kainòn*. Un'ultima osservazione: non si potrebbe sostituire quel sesquipedale *indechino* con qualcosa di più snello?

Pinna: Ci sono altri esempi di simile ipèrbato in Marco? Mi resta una costruzione da giustificare in questo tipo di greco. Il vantaggio di questa soluzione, oltre ad essere più fluida, è che potrebbe evidenziare un rafforzamento dell'incompatibilità tra "nuovo" e "vecchio", che mi sembra pro-

prio l'interesse della manipolazione marciana, su un eventuale testo tradizionale. Incompatibilità che è cominciata ad affiorare fin da 1,22 e 1,27 (cf dottrina nuova e autorità diversa da quella degli scribi), e viene in realtà illustrata in ognuna delle cinque dispute, concluse poi in 3,6 proprio con la decisione di "disperdere" il "nuovo". Questa incompatibilità rafforzata riporta l'attenzione sulla sorpresa iniziale di questo racconto: come mai il nuovo non va d'accordo con il vecchio, anche se questo è rappresentato da Giovanni Battista? Si terrà presente che il Battista non è mai presentato come "discepolo" nei vangeli! La forzatura di Marco sarebbe tanto più notevole se si suppone che in quel tempo e in quei posti i vestiti rattoppati non fossero poi una cosa così rara... Certo, meglio prendere una toppa vecchia per un vestito vecchio... Quello che poi si dirà, in un'altra frase difficile, "lasciare che i morti seppeliscano i loro morti". **A. Piras:** "...ho ripensato a Mc 2,21. Riflettendo su tali fatti, e cioè che: 1. *plèroma* è reso nelle versioni antiche variamente con *supplementum*, *plenitudo* e *fortitudo*, sottolineando sia il concetto di "refill" sia quello di "resistenza" (*fortitudo*); 2. il siriano gioca sulla coppia pienezza (forza)/debolezza; 3. il verbo *airo* conosce un impiego assoluto (intransitivo); si potrebbe essere fedeli al testo traducendo qualcosa come: *si no, s'acciuntu nou, sendu prus forti, ndi sartat de su becciu*. Ancora una riflessione: l'ipèrbato *ap'autou tò kainòn tou palaiou* permette una bella antitesi, mettendo fianco a fianco in contrapposizione "il nuovo" e il "vecchio". **Pinna:** Caratteristica stilistica purtroppo diluita nelle traduzioni-parafraresi.

**Seu:** A dire il vero non ho esperienza di *mastru 'e pannu* (cui a Ozieri corrispondeva *draperi*), se non indirettamente, per ragioni di famiglia. Dirò comunque che *su 'e ponner tàpulos no fit faina 'e draperis*, i quali tagliavano e cucivano abiti su misura, coadiuvati da *laorantes e dischentes*; *su 'e ponner tàpulos a sos calzones* (come si diceva a Ozieri), *o chi siat pantalones, pro maridos e fizos fit faina de sas feminas de domo*. Spero comunque di essere riuscito a mettere a profitto in qualche modo la dotta discussione che precede.

(discussione completa in [www.sufueddu.org](http://www.sufueddu.org), alla pagina relativa)